

## Lista de Correo Electrónico del CTPCBA: EL LENGUARAZ

por Graciela **Steinberg** y Gabriela **González**

### MODERACIÓN

Luego del alejamiento de las Traductoras Públicas Ángela Ciocca y Susana de Arzeno, a partir del mes de diciembre de 2002, el Consejo Directivo ha confiado la moderación de la lista El Lenguaraz, a la Trad. Públ. Gabriela González, quien ya era activa participante del foro.

### SALA DE CHARLAS

"*La modalidad lingüística hablada en el Archipiélago Canario* se inscribe en el llamado español atlántico o meridional. Por tanto, nuestra variedad forma grupo común con el andaluz, especialmente con el occidental, y con el español de América."

Así se inicia el portal: el español hablado en Canarias, <http://nti.educa.rcanaria.es/cultura/canaria/lengua/lengua.htm>

El lenguaraz electrónico abrió su sala de charlas y el objetivo es reunirnos con una cierta periodicidad y con un tema para tratar.

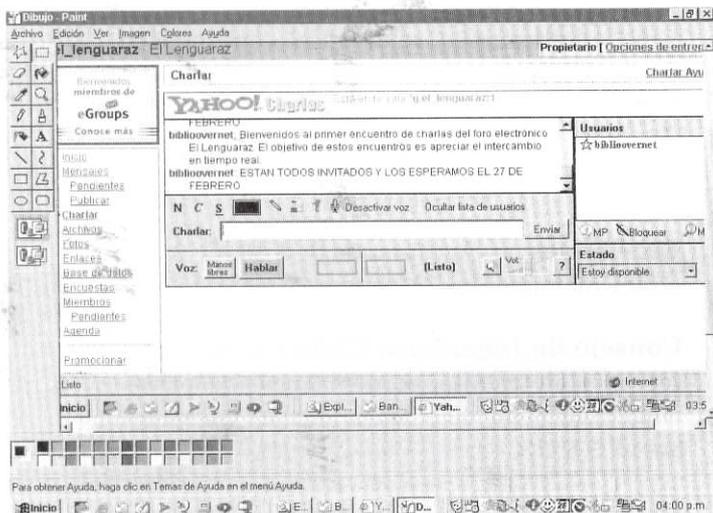
En este primer encuentro, que llamamos: "El español y sus dialectos: el canario ¿es un dialecto?", que tuvo lugar el pasado viernes 30 de enero, contamos con la participación de colegas residentes en las Islas Canarias, quienes contribuyeron al intercambio con ejemplos de vocablos, portuguesismos, andalucismos y guanchismos. También se habló de las diferencias en el uso de los tiempos verbales (pretérito simple vs. indefinido), que emparenta el canario más con el español latinoamericano que con el español de España.

También se habló de la realidad laboral y de las exigencias del mercado: el uso del español "peninsular", considerado neutro, que pueda ser comprendido y utilizado en todo sitio de habla hispana. Rescatamos una de las frases del debate, del colega de Gran Canaria al referirse a la falta de localización, en virtud de una reducción de costos de traducción, que dijo: "Con este proceder, no dejan que la lengua avance sola, por medio de sus usuarios".

La "charla" duró una hora y media (habíamos previsto sólo veinte minutos), y no sólo permitió explayarse sobre el tema previsto sino que también derivó hacia otros apasionantes temas como el español hablado en América Latina, los grandes referentes de la lengua española, la Real Academia y la terminología de la Unión Europea.

Nos despedimos felices por todo lo aprendido y con ansias de repetir muy pronto el segundo encuentro que está programado para el 27 de febrero próximo. El tema: "localización".

¡Los esperamos.!



## ¿CENSURA O MODERACIÓN? ¿Límites al respeto o respeto por los límites?

Es doloroso tener que ocuparnos de antinomias, pero es evidente que el traductor público es un profesional acostumbrado a manejarse a diario con la dupla de idiomas, y habla de "pares" para referirse a pares de idiomas, olvidándose, a veces, de que trata con sus pares en otros lugares, que sus pares son humanos y además que son sensibles.

A comienzos de este año, cuando todo convocaba al deseo de un año mejor y de renovada esperanza, en la lista de discusión del CTPCBA se planteó la dicotomía entre censura y moderación.

El significado de la primera provoca a los argentinos un sordo dolor.

En cuanto a la segunda, una cualidad que todos debiéramos cultivar, no ha sido practicada por algunos participantes del foro (felizmente muy pocos), quienes acusaron de censores al Consejo Directivo y a la moderadora.

Para ingresar a la lista, no es necesario dar un examen de aptitud. Y, en nuestra opinión, el foro es un excelente escenario de aprendizaje para los traductores noveles y una permanente fuente de intercambio y enriquecimiento para los que hace años que están en la profesión.

Es interesante destacar también, que esta lista de discusión no es de tipo comercial sino que, a diferencia de muchas otras, hay detrás de ella una Institución profesional de reconocida trayectoria y prestigio, conseguidos y consolidados luego de 30 años de denodado esfuerzo.

A raíz de los mensajes que aparecieron en los primeros días del año, varios traductores noveles se sintieron maltratados y decidieron anular su suscripción, a causa del trato inadecuado recibido de parte de algunos colegas de la lista, que se arrojan el derecho de descalificar a quienes dan sus pasos iniciales en la profesión. Pero también han pedido su baja colegas de muchos años de profesión e impecable trayectoria, por considerar que el respeto es el límite justo de todo intercambio humano y que si éste se pierde, el objetivo de excelencia también se pierde.

Algunos de los mensajes que provocaron estas reacciones siguen a continuación:

*"... Pero en realidad fue un error. Quise enviar el mensaje de manera privada, como hago desde hace un tiempo, ya que no me interesa participar en una lista donde la censura está a la orden del día (y no tiene nada que ver con la supuesta "política de moderación" que se esgrime habitualmente."*

*"...El foro, como vos decís tiene su política de moderación que para mí es censura. A mí no me parece justo que yo no pueda decir lo que pienso. Tengo principios, no me interesa participar en un foro en el que participan los que se supone están matriculados en un colegio profesional (es decir, estamos hablando de profesionales, no de maestras de inglés o estudiantes de idiomas del secundario), en el que*

*sus participantes no saben y hay personas que deciden qué se publica y qué no; yo mismo no puedo hacer consultas sobre temas complejos porque sólo hay uno o dos colegas que podrían resolver mis dudas."*

*"...El caso es que la necesidad de decir todo muy prolijo para que nadie se ofenda no tiene mucho que ver con gente que participa en un foro de profesionales de la traducción, donde se juega con las palabras permanentemente. ...Aquí deberíamos poder debatir sin miedo, dejarnos de encabezar los mensajes con el bendito "sin ánimo de polemizar"; eso es mentira, es atajarse por lo que vendrá; la polémica y el debate, con respeto, son maneras sanas de comunicarse..."*

Obviamente, estos mensajes son apenas una muestra de lo que se debatió pero lo que pretendemos es demostrar cómo se pueden confundir fácilmente los límites que separan el respeto por la libertad, entendida como tal y no como expresión de lo que a cada uno le viene en ganas manifestar, como así también censura, con reglas limpias y claras de debate.

Pero la discusión no se detuvo ahí y continuó avanzando hacia una impiadosa crítica a la actual formación universitaria en las distintas casas de estudio.

Como no nos corresponde citar a los colegas que participaron de estos debates, invitamos a todo aquel que quiera tener una idea más formada de lo que aquí se expone a interiorizarse de todo el intercambio en: [http://espanol.groups.yahoo.com/group/el\\_lenguaraz/messages](http://espanol.groups.yahoo.com/group/el_lenguaraz/messages)

Criticar siempre es mucho más fácil que participar. Participar requiere compromiso, tiempo y trabajo, características que poseen los integrantes de las distintas comisiones del CTPCBA, que desde hace ya mucho tiempo prefirieron presentar sus críticas dentro de un espacio constructivo y trabajar para mejorar lo que no resulta satisfactorio. De esta forma, se permiten crecer y permiten crecer profesionalmente a los más "nuevos", y debaten sin soberbia "acercando el hombro" en todo momento, más allá de las autoridades de turno.

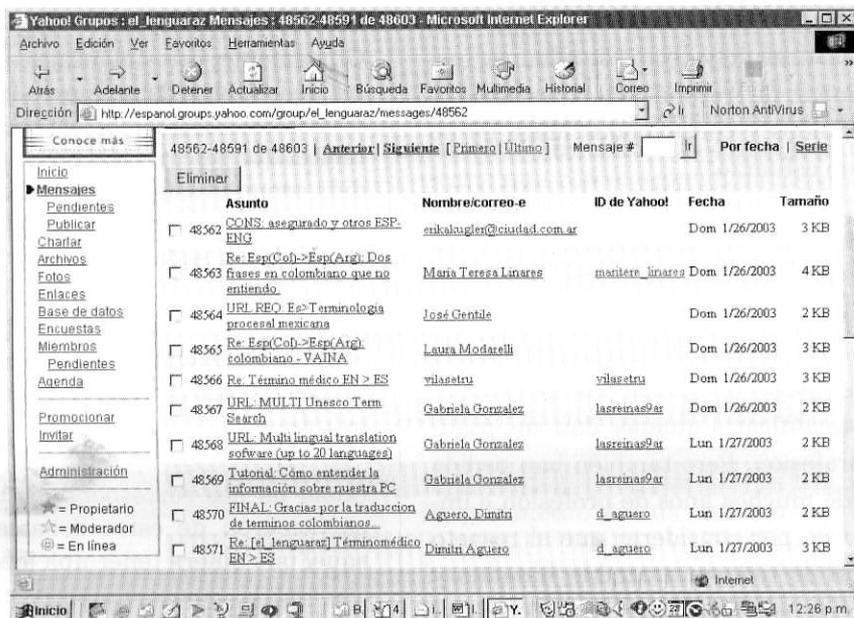
Así, por citar un ejemplo, la Comisión de Relaciones Universitarias, lleva varios años de trabajo conjunto con todos los directores de carrera del país y se ha avanzado en la unificación de criterios acerca de los requisitos necesarios para la formación de traductores de mejor nivel, en la búsqueda de la ansiada excelencia profesional.

Por este motivo, en homenaje al esfuerzo y trabajo realizado en pos de este objetivo conjunto de todas las casas de estudio y del Colegio profesional, no podemos dejar de rechazar explícitamente las críticas agraviantes y lanzadas al azar, incluso por algunos docentes universitarios, actualmente en ejercicio de sus cargos.

No todas las casas de estudio disponen de los mismos medios para lograr tal fin, ¿podemos acaso ser tan soberbios y juzgar tan severamente tal o cual falencia de alguna de ellas?

Estimados colegas, cuando la lista no estuvo moderada fue utilizada con fines absolutamente ajenos al propósito para el que fue creada, es decir el espíritu de intercambio enriquecedor y profesional entre sus miembros. Por este motivo, muchos de los integrantes emigraron hacia otros foros, cansados de verse invadidos por maliciosos mensajes que sólo pretendían desestabilizar a la Institución. Felizmente, muchos de ellos volvieron y hoy son activos participantes de nuestro foro.

*El Consejo Directivo*



## INFORMACION\_CTPCBA

Recordamos a los colegas que, tal como lo anunciáramos en abril de 2002, hemos incorporado un nuevo servicio de comunicaciones denominado: INFORMACION\_CTPCBA, dirigido exclusivamente a los traductores matriculados en Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

A partir de su suscripción recibirá sólo información de carácter institucional. No se trata de una lista de correo habitual, es un servicio que lo mantendrá permanentemente informado, complementando lo publicado en las distintas ediciones gráficas y electrónicas de nuestra Revista y de nuestra página web.

A la fecha se ha incluido en el servicio a todos los traductores que tienen registrada una di-

rección de correo electrónico en la página de Internet del CTPCBA.

Quienes aún no son miembros pueden solicitar su ingreso a INFORMACION\_CTPCBA, enviando un mensaje de correo electrónico a [info@traductores.org.ar](mailto:info@traductores.org.ar), igual que para aquellos matriculados que deseen realizar modificaciones o cambios de sus direcciones electrónicas.

Confiamos en que esta nueva modalidad cumpla con el objetivo de brindarle mayor y más actualizada información, sobre actividades vinculadas a nuestro campo profesional

*Consejo Directivo CTPCBA*